

COMPTE RENDU D'EXPERIMENTATION

Domaine de travail : Différencier pour associer des élèves allemands à des activités d'apprentissage en classe de 5^{ème}

Problématique : Comment concevoir des tâches qui contribuent à développer les compétences des élèves français et dont la réalisation permette un travail collaboratif pertinent avec des élèves germanophones ?

Mots-clés : Pédagogie du projet, apprentissage par les pairs, apprentissage collaboratif, travail en îlots, tâches différenciées, développer les compétences de tous les élèves en expression orale en interaction, renforcer la motivation de tous les élèves en restaurant la confiance en soi et en donnant du sens aux apprentissages

Classe concernée par l'expérimentation : classe de 5^{ème} bilingue, 24 élèves, classe hétérogène, 1 élève de langue maternelle anglaise

Contexte des activités mises en œuvre : Depuis plusieurs années déjà, je planifie à la mi-juin en classe de 5^{ème} une séance qui intègre la participation au cours d'élèves allemands qui participent à l'échange avec la classe de 3^{ème}. Cette séance a aussi l'avantage de permettre aux élèves de 5^{ème} d'avoir un premier contact avec des élèves de l'école allemande partenaire et de renforcer leur motivation en cette fin d'année scolaire alors que le conseil de classe du 3^{ème} trimestre a déjà eu lieu et que les notes ont été arrêtées.

Mise en œuvre de l'activité :

La séance s'inscrit donc dans une séquence consacrée à la préparation de l'échange qui aura lieu au mois de novembre de la prochaine année scolaire pour le séjour des Français en Allemagne. La tâche finale consistera pour chaque élève à présenter sa ville et son environnement à son correspondant. Les productions seront publiées sur le site du collège et pourront être ainsi consultées par les futurs correspondants du Gymnasium Oesede de la ville de Georgsmarienhütte située en Basse Saxe.

Activités préalables

Préalablement à l'accueil des allemands en classe de 5^{ème}, je prévois deux séances pendant lesquelles nous découvrons le vocabulaire spécifique pour présenter la ville de Georgsmarienhütte et les possibilités de loisirs sur place en partant d'abord de notre propre ville.

Au cours de la première séance, les élèves présentent les différents lieux qu'ils fréquentent dans leur localité. La plupart d'entre eux habitent en effet à Bouffémont, mais d'autres dans les villages environnants.

Grâce à google earth (<http://de.wikipedia.org/wiki/Frankreich>), les élèves zooment dans un premier temps sur leur lieu d'habitation pour localiser les endroits qu'ils fréquentent dans leur ville et où ils pratiquent leurs loisirs et pour ensuite les nommer en allemand en s'aidant d'une liste des mots correspondants bilingue (anglais-allemand).

Puis ils localisent la ville où se situe l'école partenaire située dans le Land de Basse-Saxe près d'Osnabrück et recherchent les lieux équivalents à ceux qu'ils fréquentent dans leur ville en France pour ensuite les présenter à l'oral à la classe et réactiver ainsi le lexique correspondant. Quelques exemples de productions :

Die deutschen Schüler können hier schwimmen gehen.

Hier können sie bei Mc Donald essen.

Sie haben eine große Bibliothek...

Préparation de l'arrivée des Allemands :

Pour préparer de manière ciblée le travail collectif avec les élèves allemands en cours, une liste des questions usuelles à poser pour faire connaissance est établie en plénière à partir des différentes rubriques de la fiche qui sera complétée durant la première partie de la séance et qui est vidéo-projetée :

Arbeitsblatt

Name/Vorname:

Stadt:

Klasse :

Alter:

Geschwister :

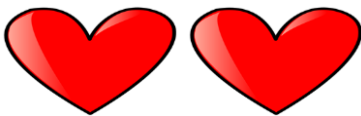
Freunde

Haus/Wohnung :

Haustiere:

Hobbys/Freizeit:

Sport :



lieben

.....



hassen

.....

Les groupes d'élèves (2 élèves français seront les partenaires d'un élève allemand) sont constitués en amont de sorte que les deux élèves français aient un niveau de maîtrise de l'allemand équivalent, car les échanges avec le partenaire allemand risqueraient sinon d'être déséquilibrés. Il convient aussi d'éviter d'associer un élève très à l'aise à l'oral avec un grand timide. Les groupes sont donc plutôt homogènes en ce qui concerne les élèves français, mais les tâches confiées aux deux élèves français et à l'élève germanophone sont différenciées.

Déroulé de la séance :

Préparation de la salle : 12 tables avec 3 chaises de manière à créer 12 îlots.

Durant toute la séance, je suis assistée de ma collègue allemande et nous pouvons apporter conjointement notre aide aux élèves. Le cours se déroule exclusivement en allemand, mais les élèves français ont l'autorisation de recourir à l'anglais si cela s'avère nécessaire d'autant que certaines activités ont été menées en parallèle en cours d'anglais.

Lors de leur entrée dans la salle, les binômes d'élèves français prennent place pendant que les élèves allemands restent debout devant le tableau. Après les rituels habituels de début de cours (énoncé de la date en allemand et en anglais, indication du temps qu'il fait...), un élève français va chercher un ou une élève allemande pour qu'il/elle vienne s'installer à sa table. Une fois les groupes franco-allemands constitués, les élèves français reçoivent la fiche sur laquelle ils ont déjà travaillé et qu'ils doivent compléter avec les informations qu'ils vont recueillir après avoir interrogé l'élève allemand sur son nom, son âge, le nombre de frères et sœurs, ses amis, son habitation, ses loisirs... Les élèves allemands reçoivent également une tâche qui leur explique ce qui est attendu d'eux et qui stipule qu'ils doivent s'exprimer exclusivement dans leur langue maternelle. Cette tâche est ainsi libellée :

Danke für's Mitmachen !!!

Hier nun ein paar Anweisungen :

Sprecht bitte NIE Französisch, sondern nur Deutsch ! Wenn es sein muss, könnt ihr Englisch sprechen !

Stellt Euch der Klasse vor mit einfachen Worten vor :

Ich heiße... oder Ich bin... oder Mein Name ist...

Die Franzosen holen Euch dann an die Tische und stellen Euch Fragen.

Anschließend stellen die Franzosen Euch vor (Ihr dürft ihnen gerne helfen).

Jeder bekommt einen Stadtplan von GM-Hütte, zeigt meinen Schülern was und wo Ihr alles machen könnt.

z.B : Hier kann ich schwimmen.

Am Ende sollen die Schüler Euch nach Eurer Email-Adresse fragen, bitte nicht schreiben sondern nur buchstabieren, auf Deutsch.

Comme les questions ont été préparées en amont, les élèves qui ne se les sont pas encore bien appropriées sont autorisés à consulter leur cahier pour pouvoir interroger leur partenaire. Malgré une légère intimidation au début chez les Français, au bout de quelques minutes, tous échangent bien au sein des groupes. Quand ils expriment un besoin, ma collègue allemande ou moi-même apportons l'aide demandée. Le travail des élèves français est vraiment coopératif et au sein des différents groupes, la répartition de la parole s'équilibre naturellement. Tous les élèves français, même les élèves plus fragiles, font preuve d'autonomie et de persévérance et leur partenaire allemand de patience et de gentillesse.

Les élèves français doivent ensuite préparer la présentation de « leur partenaire allemand » à partir des informations recueillies à deux voix et à la 3^{ème} personne devant toute la classe. Quand la parole d'un des deux partenaires est trop prédominante, je veille à ce que l'autre élève intervienne également en suscitant sa prise de parole. Les énoncés présentent parfois des approximations linguistiques, mais ils sont toujours compréhensibles. Comme la plupart des élèves allemands sont des filles et que le possessif féminin à la 3^{ème} personne du singulier n'est pas encore bien maîtrisé, les

présentations doivent être brièvement interrompues par le rappel du point grammatical correspondant. Durant les présentations, les élèves auditeurs sont tous très attentifs.

A la fin de la séance, les élèves français doivent demander à leur partenaire allemand son adresse électronique pour leur envoyer son profil sous forme écrite, une tâche qui est non seulement l'occasion pour eux de revoir l'alphabet allemand dans une situation de communication authentique quand l'élève allemand épèle les noms que comporte son adresse, mais aussi de développer leurs compétences en informatique (B2I).

Voici quelques exemplaires des mails que les élèves français ont envoyé à leur partenaire allemand:

• Vous avez répondu le 21/06/2015 13:37.

Hallo

Du bist Kathrina Fritsch,
Du wohnst in einem Haus in Osnabruck.
Du bist 14 Jahre, Du bist in der Klasse 8f2,
Du hast einen Bruder,
Deinen Freundin sind Caro, Laura und Nina.
Du hast kein Haustiere,
Dein Hobby ist Sport,
Dein Sport ist turnen.
Du magst Sport und Musik hören und
Du hasst Streit.
Danke schön Kathrina

Mathieu Jacob 5eA

CC : JUSTINE LAMARE

samedi 27 juin 2015 20:38

Hallo Maren, es ist Justine Lamare, in 5a.
Du bist Maren Stämman, und du bist 15 jahr. Du wohnst in Georgsmarienhutte. Du bist in der 9f2. Du hast einen Bruder, David, und eine Schwester, Kira. David hat 21 jahr, und Kira hat 18 jahr. Deine Beste Freundin sind Sina und Pauline. Du hast einen Hund, Flocke. Deine Hobbys sind Tennisplatz und Turnhalle gehen. Deine Sport sind Tennis, Tisch Tennis und Fussball. Du liebst Eis, aber du hasst die Streit.
Danke für kommen !
Tchuss !

Bilan

Tous les élèves français ont bien participé et se sont impliqués dans les activités proposées. Grâce aux tâches différenciées confiées aux élèves français et allemands, la communication au sein des groupes a été aisée et une situation de communication authentique entre des élèves qui apprennent l'allemand depuis deux ans et un locuteur natif s'est instaurée. Très peu d'élèves ont recouru à l'anglais. Le fait de travailler en binôme a favorisé l'entre-aide entre les élèves français.

Chaque élève a avancé à son rythme et tous ont constaté qu'ils étaient capables d'échanger à l'oral avec un jeune Allemand !! Ce fut donc un grand moment de satisfaction pour tout le monde, même pour ceux qui d'habitude manquent de confiance en eux.

Pratiquement tous les élèves ont envoyé leur profil à leur partenaire allemande au début ou pendant les vacances d'été et la plupart ont reçu une réponse. Le travail sera poursuivi à la rentrée et trouvera son aboutissement avec notre séjour à Georgmarienhütte à la mi-novembre.

Dagmar Schmeing-Grognet

Collège Léonard de Vinci

Bouffémont